William Shakespeare

Macbeth

(Macbeth)

Traduction nouvelle et inédite de
Olivier Bruaux

Répertoire Britannique

Editions du Brigadier

Macbeth est un général écossais courageux et fidèle à son roi. Mais trois sorcières maléfiques ont décidé d'en faire leur proie, et instillent dans son âme, par des prophéties ambigües, le venin d'une ambition dévorante. Aidé par sa femme, Macbeth devient ainsi le meurtrier de son roi, puis, entraîné dans un engrenage infernal, un tyran sanguinaire. Il mourra vaincu et abandonné de tous. Celui qui se croyait favorisé par le destin n'en était que le jouet.

Cette nouvelle traduction de la célèbre tragédie de Shakespeare met en lumière la force et la poésie du texte. Elle a été créée le 11 mars 2023 au Théâtre du Nord-Ouest à Paris, avec Jérôme Keen dans le rôle-titre.

Olivier Bruaux est un acteur et metteur en scène bilingue (ancien professeur d'anglais), formé au théâtre par Daniel Mesguich, Sandy Ouvrier, Luis Jaime-Cortez, Jérôme Pouly et Laurent Natrella (tous deux de la Comédie-Française) et Cédric Prévost. Il a mis en scène 35 spectacles et joué dans plus de 50 pièces ou films. Sa traduction de Macbeth *a été réalisée « à l'épreuve de la scène », ce qui veut dire que le texte a été traduit et retraduit « au son et au mot près », en osmose avec le jeu des comédiens, la mise en scène et les lumières.*

Prix : 14,00 €
ISBN : 978-2-487987-39-5

9 782487 987395

EDITIONS DU BRIGADIER

Acte I

Scène 1

Entrent les trois Sorcières.

Première Sorcière. —
Quand serons-nous à nouveau toutes les trois réunies,
Sous le tonnerre, les éclairs, ou sous la pluie ?

Deuxième Sorcière. —
Quand le charivari sera fait
Quand la bataille sera perdue et gagnée.

Troisième Sorcière. —
Ça sera avant le coucher du soleil.

Première Sorcière. —
En quel lieu ?

Deuxième Sorcière. —
Vers la bruyère.

Troisième Sorcière. —
Là-bas, pour y rencontrer Macbeth.

Première Sorcière. —
Je viens, Graymalkin

Deuxième Sorcière. —
Paddock appelle...

Troisième Sorcière. —
Un instant !

Toutes trois. —
Le clair est lugubre, et le lugubre est clair.
Planons à travers brouillard et saleté d'air.

Elles sortent.

Scène 2

Entrent le roi Duncan, Malcolm, Donalbain, Lenox. Ils rencontrent un soldat ensanglanté.

Duncan. —
Quel est cet homme en sang ? Il peut
Rapporter à en juger par son état,
Les plus récentes nouvelles de la révolte.

Malcolm. —
C'est le sergent qui a, en bon et hardi soldat,
Combattu pour me sauver de la captivité. Salut, brave ami !
Dis au roi ce que tu sais de la bagarre,
Telle que tu l'as quittée.

Le Soldat. —
Indécise, elle restait.
Tels deux nageurs épuisés qui se cramponnent l'un à l'autre
Et étouffent leurs efforts. L'impitoyable Macdonwald, —
Dont la valeur n'égale que sa rébellion, tant
Les vilenies multipliées de la nature pullulent sur lui, — avait reçu des îles de l'ouest
Un supplément de mercenaires et de hacheurs irlandais ;
Et la fortune, souriant à sa querelle damnée,
Semblait se prostituer au rebelle. Mais tout cela était trop faible.
Car Macbeth le brave — il mérite bien ce nom —,
Dédaignant la fortune avec son épée brandie
Toute fumante de sanglantes exécutions,
En mignon de la valeur,
S'est taillé un passage jusqu'à la face de cet esclave ;
Et il ne lui a serré la main et ne lui a dit adieu
Qu'après l'avoir décousu du nombril à la mâchoire
Et avoir fixé sa tête sur nos créneaux.

Duncan. —
Ô vaillant cousin ! valeureux gentilhomme !

Le Soldat. —
Comme au printemps miroitant du soleil naissant,
Éclatent des tempêtes à naufrages et d'effrayants tonnerres,
Ce qui semblait être une source d'encouragement, aussi
Se gonflait de découragement. Écoutez, roi d'Écosse, écoutez :
À peine la justice, armée de la valeur, avait-elle
Contraint ces irlandais bondissants à se fier à leurs talons,
Que le lord de Norvège surveillant la bonne occasion,
Avec des armes fraîchement fourbies et suppléments d'hommes,
A commencé un autre assaut.

Duncan. —
Cela n'a-t-il pas abattu nos capitaines, Macbeth et Banquo ?

Le Soldat. —
Oui, comme le moineau l'aigle, ou le lièvre le lion.
Pour dire vrai, je dois déclarer qu'ils étaient
Comme canons bourrés, chargés à double mitraille,
Tant ils doublaient et redoublaient de coups sur l'ennemi !
Voulaient-ils se baigner dans des blessures fumantes
Ou immortaliser un autre Golgotha ?
Je ne puis le dire —
Mais je défaille : mes plaies pleurent et crient au secours !

Duncan. —
Tes paroles te vont aussi bien que tes blessures :
Elles ont le goût de l'honneur. Qu'on lui trouve des chirurgiens.
(Le soldat sort, s'appuyant sur des aides.)
Qui vient ici ?

Entrent Ross et Angus.

Malcolm. —
C'est le valeureux thane de Ross.

Lenox. —
Quelle hâte dans ses regards ! Il a l'air
D'un homme qui a d'étranges choses à dire.

Ross. —
Dieu sauve le roi !

Duncan. —
D'où viens-tu, valeureux thane ?

Ross. —
De Fife, grand roi,
Où les bannières norvégiennes insultent le ciel
Et glacent notre peuple de leur vent.
Le roi de Norvège lui-même, avec ses masses terribles,
Assisté par le plus déloyal des traîtres,
Le thane de Cawdor, engageait une lutte dévastatrice,
Quand ce fiancé de Bellone, cuirassé pour l'épreuve,
L'a affronté, se mesurant à lui,
Pointe contre pointe rebelle, bras contre bras,
Rabaissant son esprit bavant d'ardeur. Pour conclure,
La victoire nous revient.

Duncan. —
Grand bonheur !

Ross. —
Si bien que maintenant
Sweno, roi de Norvège, implore de composer ;
Nous n'avons daigné lui laisser enterrer ses hommes,
Sans qu'il n'ait déboursé, à Saint-Colmes-Inch,
Dix mille dollars pour notre usage général.

Duncan. —
Plus jamais ce thane de Cawdor ne trahira
Nos intérêts de cœur : allez prononcer sa mort dès à présent,
Et de son ancien titre, gratifiez Macbeth.

Ross. —
Je veillerai à ce que ce soit fait.

Duncan. —
Ce qu'il a perdu, le noble Macbeth l'a gagné.

Ils sortent.

Personnages

Duncan, roi d'Écosse

Malcolm, Donalbain — ses fils

Macbeth, Banquo — généraux de l'armée du roi

Macduff, Lenox, Ross, Menteith, Angus, Cathness — nobles écossais

Fléance, fils de Banquo

Siward, duc de Northumberland, général de l'armée anglaise

Le jeune Siward, son fils

Seyton, un officier de la suite de Macbeth

L'enfant, fils de Macduff

Un Médecin anglais

Un Médecin écossais

Un Soldat

Un Portier

Un Vieillard

Lady Macbeth

Lady Macduff

Une dame de compagnie de Lady Macbeth

Hécate et les trois Sorcières

Le fantôme de Banquo et autres apparitions

Nobles, seigneurs, officiers, soldats, assassins, serviteurs et messagers

La scène est en Écosse et en Angleterre.